

Siegfried Habicher: Dr. Udo-Peter Wagner, ein Europäer von Format, wurde 60.
Dr. Udo-Peter Wagner, un om de format european, a împlinit 60

Rezumat: Articolul de față prezintă în mod amănunțit viața și activitatea lui Udo-Peter Wagner, cuprinzând atât anii de studii cât și itinerarul lui de pedagog, cercetător, critic literar, de teatru, autor de lucrări, recenzii etc. Cariera cadrului universitar Udo-Peter Wagner este proiectată pe fundalul erei comuniste și perioadei de după revoluția din 1989.

Cuvinte-cheie:

Liceul Teoretic Brukenthal, Liceul Gheorghe Lazăr, Liceul Pedagogic, Cercul Literar din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere și Istorie din Sibiu, Bertolt Brecht

Udo-Peter Wagner: Die Paul Ernst Rezeption in Rumänien
Receptarea lui Paul Ernst în România

Rezumat: Udo-Peter Wagner dezbată modul în care lucrările lui Paul Ernst, scriitor din Germania (1866-1933) au fost receptate la o distanță de 1500 de km, de către cititorii de limbă germană din România. Autorul face referiri atât la receptarea primară cât și la cea secundară, evidențiind diferitele reviste din România care au avut un rol mai mare sau mai modest în popularizarea operei lui Paul Ernst.

Cuvinte-cheie:

Receptarea lui Paul Ernst, Klingsor, Biblioteca Brukenthal, Hasso Härlen, Revista germaniștilor români, Mirela Neacșu, Mihai Isbășescu

Maria Sass: Erinnerung und Identität in Erika Mitterers Roman „Alle unsere Spiele”
Amintire și identitate în romanul „Alle unsere Spiele” (Toate jocurile noastre) de Erika Mitterer

Rezumat: În prezentul articol autoarea cercetează atitudinea potrivnică național-socialismului german a scriitoarei contemporane austriece, Erika Mitterer (1906-2001), manifestată în romanul ei apărut în 1977 „Alle unsere Spiele”. Pe lângă analiza firului epic și a constelației caracterelor, Maria Sass evidențiază importanța expresiei „Wer vergisst, hat vergebens gelebt” („Cine uită, a trăit în zadar”), expresie ce revine în roman ostentativ, ca un leitmotiv.

Cuvinte-cheie:

Erika Mitterer, național-socialismul german, leitmotiv, amintire și identitate

Delia Cotârlea: Anemone Latzinas Reportagen und Reisetexte
Reportajele și notele de drum ale lui Anemone Latzina

Rezumat: Autoarea articolului trece în revistă reportajele și notele de drum ale poetei Anemone Latzina apărute în revista literară de limbă germană din București „Neue Literatur”. Delia Cotârlea prezintă maniera în care sunt descrise peisajele din America și Europa Occidentală, evidențiind subiectivismul din părerile și judecățile formulate, bazate pe impresiile personale ale Anemonei Latzina.

Cuvinte-cheie:

Anemone Latzina, reportaje și note de drum, SUA, Europa Occidentală

Udo-Peter Wagner: In memoriam Oskar Pastior

Rezumat: În acest articol datele biografice ale lui Oskar Pastior sunt sumare, preocuparea principală a autorului fiind creionarea liniei ascendente a poeziei pastoriene. Etapa de început (anii de creație din România) se caracterizează prin relativa neîndepărtare de la poezia quasi tradițională, pe când etapa a doua de creație (stabilirea poetului în RFG) prezintă abordarea radicală a unui nou drum și anume experimentul: combinarea aparent ciudată a cuvintelor, adesea provenite din limbi diferite, inovații ale formelor etc.

Cuvinte-cheie: conceptul liric, Oskar Pastior, premiul „Georg Büchner”, revista “Neuer Weg”, revista “Neue Literatur”

Susanna Lulé: “Brânză ist kein Käse“. Überlegungen zum Landeskundeunterricht an rumänischen Universitäten ***“Brânza nu este cașcaval”. Despre predarea lecțiilor de cultură și civilizație la universitățile din România.***

Rezumat: Autoarea, lector DAAD la catedra de germanistică a Universității Lucian Blaga din Sibiu, pornește de la compararea programelor din diferite Universități din România referitoare la predarea lecțiilor de cultură și civilizație germană, cercetând în același timp limbajul academic pentru a găsi echivalențe în limbajul academic din universitățile germane. În concluziile sale Susanna Lulé atrage atenția asupra multor denumiri complet diferite, adesea contradictorii, aducând nenumărate exemple concludente.

Cuvinte-cheie: cultură și civilizație, universitățile din România, universitățile din Germania , limbaj academic

Sunhild Galter: Friedricke Mayröcker - Die Findung einer Dichterin ***Friedricke Mayröcker – Descoperirea unei poete***

Rezumat: Articolul prezintă cele mai importante aspecte din viața lui Friedricke Mayröcker, aspecte care au marcat opera poetei austriece, creațiile acesteia fiind mai puțin cunoscute în România. Pornind de la izolarea și însingurarea autoarei în copilărie și ajungând la relația și colaborarea acesteia cu Ernst Jandl, Sunhild Galter urmărește în articolul de față diferitele etape în creația scriitoarei, amintind și numeroasele premii prin care Friedericke Mayröcker și-a câștigat reputația începând cu anii '70.

Cuvinte-cheie: Friedericke Mayröcker, Ecriture automatique, Ernst Jandl, dadaism, suprarealism

Carmen Popa: Deutsches Kulturgut im rumänischen Hermannstädter Periodikum *Telegraful român* zwischen 1870 und 1899

Moștenire culturală germană în publicația sibiană „Telegraful român” între anii 1870 și 1899

Rezumat: Autoarea articolului face o succintă trecere în revistă a publicațiilor de limbă germană și română din presa sibiană a sec. XIX propunându-și evidențierea elementelor de cultură germană apărute în cea mai longevivă publicație românească „Telegraful Român” în perioada 1870-1899. Acestea sunt : traduceri din operele unor autori germani, cronici ale spectacolelor muzicale, obiceiuri și tradiții germane, recenzii de cărți, teme religioase, cugetări ale filosofilor germani, conferințe, bibliografii. Articolul este completat de un număr de trei tabele ilustrative.

Cuvinte-cheie: Telegraful român, cultură germană, publicații de limbă germană, presa sibiana a sec. XIX

Monika Roessing-Hager: Das Exempel als Mikrokosmos im Text. Vergleichende Beobachtungen bei Martin Luther und Damasus Dürr

Exemplul ca și microcosmos în text. Observații comparative între Martin Luther și Damasus Dürr

Rezumat: Autoarea prezentului articol își propune să compare predicile lui Martin Luther cu cele ale lui Damasus Dürr (1535-1585), un predicator care a activat în slujba bisericii aproximativ zece ani la Sibiu iar apoi în Apoldu de Jos. Studiul are la bază observația că diferitele exemple din textele predicatorilor amintiți au menirea de a reprezenta ideea de bază a întregului text.

Cuvinte-cheie: Martin Luther, Damasus Dürr, exemplul în predici

Rodica Ofelia Miclea: Wirtschaftssprache im Augenmerk: Strukturen mit Präpositionen und ihre Übersetzung ins Rumänische, am Beispiel von Texten der Handelskorrespondenz

Limbajul economic: Structurile prepoziționale din textele de corespondență comercială și traducerea acestora în limba română

Rezumat: Articolul ce analizează structurile prepoziționale folosite în corespondența comercială, prezentând totodată diferitele modalități de traducere a acestora din limba germană în limba română, se dorește a fi un suport practic pentru domeniul didactic. La baza analizei empirice stau 80 de texte din domeniul corespondenței de afaceri, din care au fost selectate aproximativ 120 de structuri. Autoarea discută noțiunile teoretice legate de prepoziția din limba română și din limba germană, concentrându-se apoi pe diferitele planuri în funcție de care pot fi traduse atributele prepoziționale.

Cuvinte-cheie: prepoziția în limba germană, prepoziția în limba română, structuri prepoziționale, atributul prepozițional, traducerea structurilor prepoziționale, corespondența de afaceri

Doris Sava: Das Ganze ist mehr als die Summe seiner Teile. Verbesserungsvorschläge für die zweisprachige phraseographische Praxis des Sprachenpaars Deutsch/ Rumänisch
Întregul reprezintă mai mult decât suma părților componente. Propuneri de îmbunătățire a practicii frazeografice bilingve germano-române

Rezumat: Articolul prezintă o concepție adecvată descrierii unităților frazeologice ale limbii germane în scop lexicografic care să ofere repere sigure acoperând necesitățile actuale de cercetare și consultanță, cât și pentru înlăturarea inconsecvențelor, încadrărilor discutabile și scăpărilor din dicționarele anterioare. Prin elaborarea unor noi parametri de descriere aliniați cerințelor cercetării actuale care includ și mențiuni asupra particularităților formale, semantice și pragmatice necesare receptării/produției structurilor fixe, prin complexitatea abordării, demersul propus va satisface o veche cerință lexicografică aducând îmbunătățiri substanțiale practicii frazeografice bilingve românești, promovând o nouă orientare în frazeografia bilingva germană din România care să o facă mai eficientă și competitivă.

Cuvinte-cheie: descriere lexicografică, frazeologie, lexicografie bilingvă

Dana Janetta Dogaru : Material-homiletische Ausführung der Predigten Damasus Dürrs. Ein Beweis konfessioneller Zusammengehörigkeit
Analiza material-omiletică a predicilor lui Damassus Dürr. O dovadă a apartenenței confesionale

Articolul de față reprezintă o analiză material-omiletică a predicilor lui Damassus Dürr scrise între anii 1570-1582. Textele cercetate sunt considerate a fi prima preocupare a sașilor din Transilvania cu problemele esențiale ale secolului reformelor teologice, oferind totodată o privire de ansamblu asupra comunității rurale Apoldu de Jos în a doua jumătate a secolului 16. Autoarea articolului își propune să dovedească procesul de înrădăcinare a învățăturilor teologice reformatoare în spațiul transilvănean urmărind structura omiletică folosită de Dürr în *Predica de Crăciun – Nașterea lui Hristos*.

Cuvinte-cheie: Damassus Dürr, Predica de Crăciun, analiză omiletică, Apoldu de Jos în secolul 16, sașii din Transilvania

Kinga D. Erzse: Hand und Fuß im interkulturellen Vergleich. Eine kontrastive Untersuchung von Redewendungen im Deutschen und Rumänischen
Mâna și piciorul într-o comparație interculturală. O cercetare contrastivă a expresiilor frazeologice din limba germană și limba română

Articolul își propune o analiză contrastivă a expresiilor frazeologice din limbile germană și română, concentrându-se în special pe frazeologisme din câmpurile semantice „mână” și „picior”. Țelul principal fiind o contribuție la îmbunătățirea competenței interculturale în acest domeniu, autoarea discută pe lângă elementele de bază ale frazeologiei și principalele noțiuni teoretice ale comunicării interculturale.

Cuvinte-cheie: expresii frazeologice, comunicare interculturală, cercetare contrastivă : limba germană – limba română

Ioana Constantin: Die Problematik der intertextuellen Bezüge zur Bibel in Goethes *Faust* und ihrer Übertragung. Ein Blick auf die rumänischen Übersetzungen von Lucian Blaga und Ștefan Augustin Doinaș

Problematica referirilor intertextuale la Biblie în piesa „Faust” de Goethe și a traducerii acestora. O trecere prin traducerile lui Lucian Blaga și Ștefan Augustin Doinaș

Autoarea pornește de la influența majoră pe care o exercită Johann Wolfgang Goethe prin capodopera sa, „Faust”. Articolul de față evidențiază complexitatea și varietatea posibilităților de interpretare a referirilor intertextuale din această piesă, concentrându-se în special pe realizarea traducerilor referirilor intertextuale la Biblie în *Gelehrtentragödie*, pe baza textelor lui Lucian Blaga și Ștefan Augustin Doinaș.

Cuvinte-cheie: „Faust” de J.W. Goethe, traducerile lui Lucian Blaga, traducerile lui Ștefan Augustin Doinaș, Biblie